

唐·吉珂德

外国文学卷

中外传世文学名著必读文库（二）

●主 编 韩作黎
●副主编 赵惠中



塞万提斯 著
(西班牙)

中国和平出版社

428
SW
24
C-1

3 4 5 6 7 8 9 10 11 12 13 14 15 16 17 18 19 20 21 22 23 24 25 26 27 28 29 30 31 32 33 34 35 36 37 38 39 40 41 42 43 44 45 46 47 48 49 50 51 52 53 54 55 56 57 58 59 60 61 62 63 64 65 66 67 68 69 70 71 72 73 74 75 76 77 78 79 80 81 82 83 84 85 86 87 88 89 90 91 92 93 94 95 96 97 98 99 100

中外传世文学名著必读文库(一)

——外国文学卷

44B-3
唐 · 吉 珂 德

(四)

[西班牙] 塞万提斯 著

姜保雨 译

中国和平出版社

(京)新登字 086 号

图书在版编目(CIP)数据

唐·吉河德/(西班牙)塞万提斯著;姜保雨译. - 北京:

中国和平出版社, 1997. 12

(中外传世文学名著必读文库;外国文学卷/韩作黎主编)

ISBN 7-80101-816-8/G·683

I. 唐… II. ①塞… ②姜… III. 长篇小说-西班牙-中世纪

IV. I551.43

中国版本图书馆 CIP 数据核字(97)第 24987 号

唐·吉河德

中外传世文学名著必读文库(一)

中国和平出版社出版

(北京市西城区百万庄大街 8 号 100037)

河北省迁安市印刷厂印刷 新华书店经销

1997 年 12 月第 1 版 1997 年 12 月第 1 次印刷

开本 787×1092 毫米 1/32 620.125 印张 11023 千字

印数:1-5100 套

ISBN7-80101-816-8/G·683

定价:618.00 元 (全套共 116 册)

五十六

桑乔接着刚才的话题说起来：

“参孙大人说，人们想知道是谁、什么时候、在什么地方偷了我的驴，那么我可以告诉你，就是在圣友团追捕我们，我们只好躲进莫雷纳山的那天晚上。我们把苦役犯释放之后，我和我的主人躲进了树林。我的主人靠着他的长矛，我骑在我的驴上。经过几次交战，我们全身是伤，累得要命，一会儿就睡着了。特别是我，睡得很死，不知来了什么人，把驴从我身下偷走了，我竟然一点儿也没有察觉。”

“天亮了，”桑乔接着说，“我一下子发现驴不见了。我的眼里立刻流出了眼泪。我伤心极了。如果作者没把我这段情况写进去，那就太可惜了。不知过了多少天，我们同米科娜公主一起走的时候，我认出了我的驴，那个希内斯·帕萨蒙特骑在上面，那个大骗子、大坏蛋，正是我和我的主人把他从锁链里解救出来的！”

“我明白了”参孙说，“那么，那一百个盾又怎么样了？都花了吗？”

桑乔答道：

“都花在我身上和我老婆、孩子身上了。他们在家等着，那么耐心。如果等了那么长时间，结果钱没挣到，驴也丢了，那我如何交待？如果我在外挨的打能够用钱来补偿，就算打一下赔四文钱吧，那么，就是再赔一百个盾也赔不到一半。”

“如果这本书能够再版的话，”卡拉斯科说，“我一定记着告诉作者，把桑乔的这段话加上去，那么这本书就更精彩了。”

“这本书里还有其他需要修改的地方吗？”唐·吉珂德问。

“是的，大概还有，”卡拉斯科说，“不过都不像刚才说的那么重要。”

“难怪作者说还要写下卷，”参孙又说，“不过，他没有找到下卷的材料。而且，有些人说：‘续集从来就不好。’还有些人说：‘有关唐·吉珂德的事，这么多就足够了。’但也有一些人很痛快：‘再来些唐·吉珂德的故事吧，让唐·吉珂德只管冲杀，桑乔只管多嘴吧，我们就爱看这个。’

“那么，作者打算怎么办呢？”

“他正在找资料，”参孙说，“只要找到，他马上就可以写出来，他不怎么在乎别人的赞扬，他只图赚钱！”

桑乔闻言道：

“作者贪图钱？那怎么能写好呢。他肯定不会认真地写，就像裁缝在过节前赶制衣服一样，匆忙做的东西肯定不会好。这位摩尔大人，在干什么呢？他若是想找资料，我和我的主人

这儿有的是。别说下卷,就是再写一百卷也有多。这位大好人应该想到,我们可不是在这儿混日子呢。他只要向我们了解情况,就知道我们是怎么过来的了。我只能说,我的主人要是听了我的话,我们现在肯定像那些最优秀的游侠骑士一样,正在外面帮助可怜人呢。”

桑乔正说着,突然罗西南多激动地叫起来。唐·吉诃德听见了,觉得这是个极好的兆头,就决定三四天后再度出征。他把自己的想法告诉了学士,并且同学士商量,自己的征程从哪儿开始好。学士说他觉得最该去的是阿拉贡王国,到萨拉戈萨城去。过几天,到圣豪尔赫节的时候,那儿要举行极其隆重的擂台赛,唐·吉诃德可以趁机击败阿拉贡的骑士,那就等于战胜了世界上的所有骑士,从此名扬天下。学士对唐·吉诃德高尚勇敢的决定表示赞赏。学士还提醒唐·吉诃德,遇到危险时要注意保护自己,因为他的生命不属于他自己,而属于那些需要他保护和帮助的人。

“这点我不能赞同,参孙大人,”桑乔说,“想让我的主人见了上百个武士就像孩子见了一堆甜瓜似的往上冲,那怎么行?求求您了,学士大人!有时也该退,不能总是,圣主保佑,西班牙必胜!我不希望我的主人无缘无故地逃跑,也不希望他不管不顾地一味向前冲。不过,我有句话先得说清楚,假如他这次还想带我去,就得答应我,所有战斗都是他的事,我只负责他吃喝拉撒的事,而且一定会做好,可是要让我拿剑去战斗,

即使是对付那些小痞子我也不干！

“参孙大人，我并不奢求勇者的美名，我只想做个游侠骑士的好侍从。如果我的主人唐·吉珂德表彰我的忠心，送给我一个岛屿，我会高高兴兴地接受。如果他不给我岛屿，那么我还是我，我也不用靠别人活着，我只靠上帝活着。没准魔鬼会在我当总督期间给我设个圈套，把我绊倒，连牙齿都磕掉了呢！我生来是桑乔，我打算死的时候还是桑乔。当然，若是老天一定要赐给我一个岛屿，不用费力气，也不用冒险，那我就接受，干嘛不要呢？我又不是傻瓜。俗话说得好：‘好运来了，切莫错过’。”

“桑乔兄弟，”卡拉斯科说，“你讲话真够有水平的，但即使这样，你还得相信上帝，相信你的主人唐·吉珂德，那么，他给你的就不是一个岛屿，而是一个王国了。”

“多和少都不要紧，”桑乔说，“不过，我可以告诉卡拉斯科大人，只要我的主人没有忘记给我一个王国，我会让自己活得好好的。我的身体很好，可以统治王国，管理岛屿。这话我已经同我的主人说过多次了。”

“你看，桑乔，”参孙说，“一旦当了官，你就变了。也许你当了总督以后，连亲妈都不认了。”

“只有那些下贱的人才会那样。像我这样品行端正的老基督徒绝不会这样。你只要了解我的为人，就知道我对任何人都不会忘恩负义。”

“只要有做总督的机会，”唐·吉诃德说，“上帝肯定会安排，而且，我也会替你留心。”

说完，唐·吉诃德又请学士为他写几首诗，自己想 在辞别托博索的杜尔西内亚夫人时用，而且，唐·吉诃德还请他务必让每句诗的开头用上她的名字的一个字母，等把全诗写出来后，这些开头的字母就能组成“托博索杜尔西内亚”这字样。学士说自己虽然算不上西班牙的著名诗人，因为西班牙的著名诗人至多也只有三个半，但他还是能努力写出儿首。”

“多谢了，”唐·吉诃德说，“如果诗里没有明确写明某个女人名字，她就不认为诗是写给她的。”

这件事就这样商定了。他们还商定唐·吉诃德八天后启程。唐·吉诃德嘱咐学士一定要保密，免得这一光荣而又勇敢的行动受阻。卡拉斯科答应了，然后起身告辞，而且嘱咐唐·吉诃德，只要有可能，一定要把消息告诉他，不管是好的还是坏的。他们就这样告别了，桑乔去做外出的各种准备工作。

五十七

桑乔回家时一副兴高采烈的样子。他的妻子疑惑不解，忍不住问他：

“你怎么了，桑乔，有什么高兴事？”

桑乔回答说：

“老伴儿呀，但愿上帝能让我不像现在这样高兴，我没法不乐呀。”

“老伴儿，”她说道，“我不明白你说的这是什么意思？”

“你看，特雷莎，”桑乔说，“我高兴是因为我已经决定再次去服侍我的主人唐·吉珂德，他要第三次出去征险了。我又跟他出去是因为我也想出去，而且我还指望这次能再找到一百个盾呢。我正是为此而高兴的。那一百个盾咱们已经花掉了。不过，要离开你和孩子我又难过。如果上帝能够让我不必在外乱跑，而是在家里享清福，我当然更高兴了。现在，我是既高兴又掺着与你分别的痛苦，所以我刚才说，如果上帝不让我像现在这样高兴我才乐意呢。”

“你看你，桑乔。”特雷莎说，“自从你跟了游侠骑士以后，

说话总是罗罗嗦嗦的，谁也听不懂。”

“上帝能听懂就行了，老伴儿，”桑乔说，“上帝无所不懂。咱们就说到这儿吧，这三天你最好先照看好驴，让它养足了精神随时能走。你要多喂它吃一些。我们不是去参加婚礼，而是去游历世界，遇到的是巨人和妖魔鬼怪，听到的是鬼哭狼嚎”。

“我完全相信，老伴儿，”特雷莎说，“游侠侍从这碗饭也不是白吃的。我会祈求上帝让你尽早脱离这个倒霉的行当。”

“我告诉你，老伴儿呀，”桑乔说，“要不是想到当个总督，我早就死在这儿了。”

“别这样，我的丈夫，”特雷莎说，“你可得好好活着，让世界上所有的总督都见鬼去吧。你没当总督也从你娘肚子里出来了，没当总督也活到了现在；不当总督，若是上帝让你去坟墓，你 just 是不愿去，也会有人把你送去的。世界上那么多人没当总督，人家也活得挺好，也没有什么大不了。世界上最好的调味汁就是饥饿，而穷人从来都是饿，所以吃东西总是那么香。不过你听着，桑乔，万一你当了什么总督，一定别忘了我和你的孩子们。你看，小桑乔已经满 15 岁了，也该让他去学习了。你再看看你的女儿玛丽·桑查吧，如果不让她结婚，她真的会去死。现在越来越看得出来，她特别想有个丈夫，就像你想当总督似的，反正，当个不如意的老婆也比当高级姘头强。”

“我明白，”桑乔说，“如果上帝让我当个总督什么的，我一定要让玛丽·桑查嫁给一个有钱有势的人。谁不能让他当上贵夫人就休想娶她。”

“不，不，桑乔，”特雷莎说，让她嫁给一个地位相当的人才叫好呢。你要让她不穿木屐而换上软木厚底鞋，不穿粗呢裙而换上绸裙，不叫玛丽，而是称‘唐娜某某’或‘贵夫人’，那她可消受不了，准得处处出洋相，露出她的傻样来。”

“住嘴，你这个傻瓜，”桑乔说，“慢慢就好了，该有的派头和尊严也就有了。即使没有又怎么样呢？她还是贵夫人，想怎么办就怎么办。”

“你看看自己吧，桑乔，”特雷莎说，“别一门心思想高攀了。你记着，俗话说，‘邻居的儿子在眼前，擦干净鼻子领进门，’咱们的玛丽若真能嫁给一个伯爵或骑士，那当然不错，可就怕他随意欺负玛丽，说她是乡巴佬。只要有我在就休想，老伴儿！她可是我养大的！你只管拿钱来，桑乔，她的婚事由我操办。我看好了，有个洛佩·托乔，是胡安·托乔的儿子，一个又壮又有力气的小伙子，咱们都认识他。我知道他对咱们的女儿挺有意思。门当户对，这门亲事错不了。而且，这样玛丽总在咱们眼皮底下，大家都是一家人，父母、儿女、孙子和女婿，大家欢欢喜喜地，一起过好日子。你别着急把她嫁到什么好地方去，在那儿人家与她合不到一起，她也与人家合不到一起。”

“够了，你这个乱搅和的粗女人！”桑乔说，“你干嘛平白无故地不让我把女儿嫁给那种能给我生‘高贵’孙子的人？你看，特雷莎，我总是听老人们说，‘有福不享，没福别怪。’现在福气已经来到咱家门口，咱们硬要把它拦在外面就不对了，咱们应该借此东风嘛。”

“你这个害人虫，”桑乔接着说，“如果我当上一个能捞钱总督，咱们从此就翻了身，难道你觉得不好吗？我要把玛丽·桑查嫁给我选中的人，你看吗，到时候人们就会称你为‘唐娜特雷莎·潘萨’。不管那些贵夫人如何不愿意，你去教堂的时候都可以坐在坐垫上，还有绸子。你不能一辈子总是这样，像个傻子似的。这件事不用再说了。不管你怎么讲，小桑查也得当个伯爵夫人。”

“我看你在做美梦，老伴儿，”特雷莎说，“不管怎么说，我不愿意她当什么伯爵夫人或者王妃。伙计，我一直主张门当户对，最看不上那种想攀高枝的人。我的名字是特雷莎，这个名字多痛快，没有什么这个那个，还罗哩罗嗦地‘唐’什么、‘唐娜’什么的。我对特雷莎这个名字挺满意，不用加什么‘唐’，那我担当不起。我也不愿意让人见我穿得像个伯爵夫人或总督夫人似的，背后却说，‘你们看，那个喂猪婆还挺神气的，昨天还披着麻袋片，去教堂时没头巾，用裙摆包脑袋，今天就穿着大裙子，戴着别针，好象咱们不知道她是谁似的。’上帝让我七官或五官俱全，我不愿意让人家背后这么风言风语呢。你

呢，伙计，去当你的总督或是岛督吧，愿意威风就威风去吧。可我和女儿，我向我已故的母亲发誓，我们绝不离开村子一步。好女就好比没有腿，大门不出，二门不迈。正派的女孩子，干活才是幸福。我们是好人，上帝自然会帮助我们，让我们吃得饱，穿得好。我就是不明白，他的父母和祖父母都没有‘唐’的称号，是谁给他封了‘唐’字。”

“我告诉你，”桑乔说，“你现在大概是中魔了。上帝保佑，老伴儿，你说起活来没头没尾的！听着，你这个笨蛋，我只得这么叫你，因为你总是听不明白我的话。我是说，如果转眼之间，我就能给她安上一个‘唐娜’或贵夫人的头衔，让她不再过苦日子，一步登天，你干吗不同意或不愿意让我这样做呢？”

“为什么？老伴儿？”特雷莎说，“因为俗话说，‘看得见看不见反正都是他’。对穷人大家都不理，可是对富人就盯住不放。如果某个富人以前曾经是穷人，大家就议论纷纷，说东道西，没完没了。这种人大街上有的是，就像臭虫似的一堆一堆的。”

“听着，特雷莎，”桑乔说，“你听我对你说句话，这句话也许你这辈子都没听说过，现在我来告诉你。我要说的这句话是一位神父说的：‘摆在眼前的东西给人的印象最深刻。’”

桑乔又接着说道：

“所以，当我们看到某个人穿得挺漂亮而且有佣人跟在身边的时候，我们对他就尊敬，因为我们不由自主地感到在他面

前矮了一截儿，这就使人们管不了那么多，不管他过去是贫穷还是有身份，反正那都是过去的事了，人们只注意到他的现在。命运使这个人由低贱转为高贵，如果他有教养，人大方，对大家都很客气，你放心，特雷莎，不会有人记得他的过去，而只会注重他的现在，除非是那种总爱嫉妒别人、看见别人富了就不舒服的家伙。神父说的就是这个意思。”

“我听不懂了，老伴儿，”特雷莎说，“你想怎么办就怎么办吧，别在这儿胡扯这么多使我头疼了。如果你决意要那样做……”

“你应该说‘决定’，老伴儿，”桑乔说，“不是‘决意’。”

“别吵了，老伴儿。”特雷莎说，“上帝就是叫我这么说的，我不会说错的。我是说，你如果一定要当总督，就把你儿子小桑乔带走，让他从现在起就学着点儿吧。子继父业是完全正当的。”

“我一当上总督，”桑乔说，“就会派人来接他，还会给你寄钱来。我肯定会有钱。当总督的如果没有钱，也会有人借给他。你也得穿得像个样子，别跟现在似的。”

“你就寄你的钱来吧，”特雷莎说，“我肯定会穿得像个贵夫人。”

“那咱们就这样说好了，”桑乔说，“让咱们的女儿做个伯爵夫人。”

“等我看到她当了伯爵夫人，”特雷莎说，“我就当她已经

死了埋了。不过,我再说一遍,你愿意怎么做就怎么做,反正我们女人生来就是这个命,嫁鸡随鸡,嫁狗随狗。”

说到这儿,特雷莎哭起来,仿佛她已经看见小桑查死了埋了似的。桑乔安慰她说,他们的女儿肯定会做伯爵夫人。不过他不会让事情发生得这么早。他们的谈话就这样结束了。桑乔又去看望唐·吉珂德,准备收拾启程。

五十八

得知唐·吉诃德又要第三次出门冒险，他的外甥女和女管家非常生气，她们想尽各种办法，想让唐·吉诃德打消这个可恶的念头，可一切都是对牛弹琴，唐·吉诃德根本不予理睬。尽管如此，她们还是苦口婆心地劝他。女管家说：

“说实在的，我的主人，如果您不好好地在家待着，而是像个鬼魂似的出去乱跑，寻什么险，依我说就是自找倒霉，那我只好大声地向上帝和国王抱怨，请他们来管管这事了。”

唐·吉诃德对此回答道：

“管家，上帝将怎样回答你的抱怨，我不知道；陛下将怎样回答你，我也不知道。我只知道如果我是国王，就不会理你。国王有很多麻烦的事，其中之一就是要听大家的禀报，还要答复大家。所以，我不想再让他为我的事情烦恼。”

女管家说：

“那么，您告诉我，大人，陛下的朝廷里有没有骑士？”

“当然有，”唐·吉诃德说，他们不仅辅佐伟大的帝王，而且是为了炫耀帝王的尊严。”

“那么，”女管家说，“您为什么不安安稳稳地留在宫廷里服侍国王呢？”

“你看，朋友，”唐·吉诃德说，“并不是所有的骑士都能待在宫廷里，也不是宫廷侍从都能成为游侠骑士的，世界上的人千差万别。虽然我们都是骑士，可骑士跟骑士也很不同。宫廷侍从连宫廷的门槛都不出，就在自己的房间里看地图游历世界，一步路也不用走，也不用遭风吹日晒，忍饥受渴。而我们这些真正的游侠骑士就得顶着严寒酷暑，风餐露宿，不分昼夜，足迹踏遍各地。我们对付敌人并不是纸上谈兵，而是真刀真枪。危险时刻我们冲上前。这些你不懂，我却都知道。而且即使面对 10 个巨人，那些巨人高得顶了天，腿似高塔，胳膊好像桅杆，眼睛大如磨盘；还冒出比炼玻璃炉更热的火焰，一个优秀的游侠骑士也不会感到丝毫畏惧；相反，他会勇猛地向巨人进攻，如果可能的话，一下子就把巨人打得落花流水。我的管家，我说这些就是为了让你知道骑士与骑士并不完全相同。所以，各国君主特别器重这第二种骑士，或者说是第一等的游侠骑士，是理所当然的。在我读过的几本书里，有的游侠骑士拯救了不止一个王国。”

“可是我的大人，”外甥女这时候说，“您应该知道，这些游侠骑士的书都是瞎编造的。这些书应该被烧掉，让人们知道它们全是些胡说八道、有伤风化的东西。”

“我向养育了我的上帝发誓，”唐·吉诃德说，“假如你不是